

## TRAS LAS HUELLAS DE GIORGIO SCERBANENCO EN ESPAÑA: EDICIONES Y TRADUCCIONES<sup>1</sup>

Yolanda Romano Martín, Universidad de Salamanca

En el recién terminado 2011 se han cumplido 100 años del nacimiento del autor Giorgio Scerbanenco considerado el padre del género negro italiano. Este trabajo pretende presentar de qué manera ha repercutido la obra de este genial autor en nuestro país, desde aquellos lejanos años 40 en que comienza su actividad como escritor hasta la actualidad.

Mucho ha evolucionado un género narrativo que vive hoy uno de sus momentos de mayor esplendor en todo el mundo. La gran proyección internacional de la novela negra no podía faltar en el país de autores como Lucarelli, De Cataldo, Carofiglio, Camilleri, Pinketts o Carlotto. No obstante este inesperado y arrollador éxito no habría sido de ninguna manera posible sin el impresionante legado dejado por Giorgio Scerbanenco, maestro y creador del *noir* a la italiana. Este genio del crimen metropolitano nunca hubiera podido imaginar la influencia que tendría su obra en la literatura y en el cine en las generaciones posteriores.

El 28 de julio de 1911 nace Giorgio (Vladimir) Scerbanenco en Kiev de padre ucraniano y madre italiana. Su vida transcurre míseramente entre trabajos modestos, que le llenan de amargura, y los consiguientes despidos por su afición a la lectura y a la escritura. Un día decide llevar uno de aquellos relatos que escribía en su tiempo libre al número 6 de la plaza Carlo Erba donde estaba la sede de Rizzoli.<sup>2</sup> El gran estratega editorial de la empresa era un reconocido escritor: Cesare Zavattini que se ocupaba de las publicaciones más populares. Enseguida se interesa por esta primera historia de Scerbanenco y la publica en Piccola. Este contacto estaba destinado a convertirse en una relación duradera dado que, a partir de aquí, la suerte de Giorgio cambiaría para siempre y se convertiría en una máquina de crear historias de amor de gran éxito. Inicia así su imparable trayectoria como escritor que no abandonará hasta su muerte. Comienza primero escribiendo novela rosa para múltiples publicaciones

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado en el ámbito del Proyecto de investigación “La traducción en contextos plurilingües”, dirigido por Assumpta Camps, que cuenta con financiación ministerial.

<sup>2</sup> Esta editorial contaba con numerosas publicaciones que se distinguían por sus colores más que por sus contenidos como: Novella el violeta, Cine illustrato el azul, Lei el sepia, Inchiostro el marrón etc.

femeninas como *Il Novellino*, *Annabella*, *Bella*, *Gioia*, *Eva* o *Sogno* y para diferentes editoriales de prestigio como Rizzoli, Mondadori, Garzanti, utilizando en esta primera etapa de su producción pseudónimos como Ornella Dallas, John Colemoore, Adrian, Maria Grazia Novari, Alberto Farnese.<sup>3</sup> Cuando ya era famoso por sus frívolas historias de amor, debuta como *giallista* en 1940, cansado de contar cuentos con finales felices. Así, del rosa se pasa directamente al *giallo*, para en su mejor etapa arribar al negro, ideando tramas dramáticas donde al final morían casi todos.

Su primera novela policial es la titulada *Sei giorni di preavviso*, cuyo protagonista es el archivero de la Policía Arthur Jelling. Esta obra y las cuatro siguientes tendrán como telón de fondo la ciudad americana de Boston que no conocía pero de la que nos ofrece un retrato literario del todo inventado. Esta peculiar ambientación pretendía seguramente evitar cualquier problema con la censura fascista de la época que miraba con lupa cualquier historia que no se ajustara a los cánones impuestos<sup>4</sup>. La serie de Jellig se completa con las novelas *La bambola cieca* (1941), *Nessuno è colpevole* (1941), *Il cane che parla* (1942) y *L'antro dei filosofi* (1942). Con esta serie Scerbanenco traza la personalidad de su primer personaje que en seguida logra la simpatía de los lectores por su gran humanidad.

A pesar de la evidente evolución de las novelas, este primer intento de convertirse en un autor serio, no resulta del todo convincente y no logra estar a la altura de los grandes contemporáneos como De Angelis o D'Errico. Ni siquiera Jelling logra vencer la batalla ante sus colegas De Vincenzi y Richard, personajes más profundos y de mayor calado analítico.

De forma inesperada una sexta entrega de la serie Jelling ha sido rescatada por la familia de Scerbanenco y publicada por Sellerio en el 2011 con el título *Lo scandalo dell'Osservatorio Astronomico*. El texto desapareció después de la guerra y milagrosamente ha sido encontrado sin título por Cecilia y

---

<sup>3</sup> Fueron famosas también las dos secciones del corazón de las que se ocupó en dos revistas: en el semanario femenino “Annabella” dirigía “La posta di Adrian” y, en “Bella”, “La posta di Valentino” en la que respondía a las cuestiones que los lectores le proponían.

<sup>4</sup> Recordemos que el fascismo no permitía que se contaran delitos o intrigas en territorio nacional y corrobora este hecho el que en 1937 el Ministero della Cultura Popolare declara que el asesino no debe ser en absoluto italiano, el culpable debe ser condenado, no se admite el suicidio. Ante estas recomendaciones los autores van a optar por ambientar sus novelas en otros países como es el caso de Tito Spagnol, Ezio D'Errico o Enzo Geminiani.

Alberto Scerbanenco<sup>5</sup> en un cajón olvidado. Con ello cobra actualidad la figura de un anti héroe del crimen italiano, quizás el personaje más desconocido para los lectores de hoy que esta vez tiene que vérselas con una intriga de planetas y estrellas, ambientada en el Observatorio Astronómico de Candan.

Pero volviendo a la trayectoria de nuestro autor, descubrimos que con la serie Jelling inicia una frenética actividad que le lleva a escribir más de 300 historias que fueron publicadas por los editores italianos más importantes: Mondadori en los años 40, Rizzoli en los 50 y 60 y Garzanti en los 60. El verdadero éxito tanto nacional como internacional tiene lugar en 1963. Veinticuatro años después de Arthur Jelling nos sorprende con un nuevo detective, Duca Lamberti, esta vez italiano y milanés con el que viene a inaugurar la moderna corriente literario-criminal de su país. Este personaje mítico y emblemático, ex médico e investigador protagoniza cuatro novelas escritas entre 1966 y 1969 que han sido valoradas por la crítica como su mejor creación: *Venere privata*, *I milanesi ammazzano al sabato*, *I ragazzi del massacro* y *Traditori di tutti*. Con ellas logra finalmente el reconocimiento fuera de su país al alzarse con el Premio Simenon pero desgraciadamente esa incipiente trayectoria de éxitos se ve truncada por su muerte prematura y repentina en 1989.

En 1970, en la serie “Suspense!” de la editorial Longanesi, se publica *Al servizio di chi mi vuole* primera y, lamentablemente, única novela de una serie cuyo protagonista tenía que ser un paracaidista italiano, Ulisse Ursini, soldado aventurero. Esta novela, como otras muchas que forman el conjunto de su inmensa obra, han sido publicadas con posterioridad a su fallecimiento. Entre ellas, podríamos citar *Il cento delitti* (1970), *I sette peccati capitali e le sette virtù capitali* (1974), *La notte della tigre* (1975), etc.

### **Giorgio Scerbanenco en España**

La obra de Scerbanenco en seguida empieza a tener repercusión en el extranjero de manera que casi inmediatamente sus principales novelas se traducen a numerosos idiomas.

Para encontrar la primera novela en español debemos remontarnos a los inicios de su producción, allá por los años 40. La editorial catalana Maucci, dirigida por el librero toscano Emanuele Maucci era por entonces la más

---

<sup>5</sup> Se sabe que había entregado el manuscrito a su amigo Luigi Barzini en 1943 antes de huir a Suiza por motivos políticos pero desgraciadamente también fue obligado a escapar como prófugo perdiéndose así su rastro.

importante de principios de siglo XX en España. Fue pionera en introducir, no sólo a Scerbanenco, sino a numerosos autores extranjeros clásicos y populares. En su catálogo destacaban colecciones como Viajes y aventuras, Amarilla, Serie detective o Novelas de la Palma. A partir del final de la guerra civil española la editorial Maucci se lanza al mercado de la literatura popular al hacerse con los derechos en exclusiva de la obra de Luigi Motta y con parte de la obra de Emilio Salgari que publica en la colección Viajes y aventuras aunque explora también otros territorios como la novela policial. En estos años 40, Maucci llega a un acuerdo con la italiana Mondadori para editar en España algunos de sus títulos de su colección I librigialli. Así, a través de la colección Amarilla, se dan a conocer 51 títulos de los subgéneros detectivesco y de misterio. Le suceden las colecciones Serie Detective y Novelas de la Palma, siempre centradas en el mismo género<sup>6</sup>. De Giorgio Scerbanenco, Maucci publica en 1942 en su Colección Amarilla *La muñeca ciega*, la segunda historia del ciclo Jelling, publicada un año antes en Italia. La edición de esta novela, que costaba 5 pesetas, tenía una mayor paginación y fue calificada como número extraordinario. Su portada amarilla enmarcaba la ilustración en un círculo rojo que recordaba las portadas de I librigialli de Mondadori y el precio aparecía dentro de un rombo rojo. Los ilustradores que se encargaron de copiar las portadas de Mondadori fueron D. Nadal y E. Vicente.

Siempre por medio de la editorial catalana pero esta vez en la colección Novelas de la Palma se publican *El antro de los filósofos*, *El perro que habla* (1944) y *Dos viven bien* (1944).

La primera es la traducción de *L'antro dei filosofi*, mientras que el título original de la segunda es *Il cane che parla*, ambas de 1942 pertenecientes a la serie Jelling. La tercera novela es la traducción española de *Si vive bene in due* publicada por Mondadori, en la colección “I Romanzi della Palma”, en 1943.

Tenemos que dar un salto hasta finales de los años 60 para encontrar otras obras en español de Scerbanenco de la mano de la editorial Noguer. Esta editorial catalana fue creada en 1942 por los hermanos Noguer, empresarios del sector del azúcar, quienes encargaron la gestión literaria a José Pardo. No obstante hasta el año 1964 no se inicia en el género policial con la serie Esfinge. Como explica Xavier Moret en *Tiempo de editores*, en los sesenta este sello logró importantes éxitos comerciales fruto de lanzamientos editoriales como *El*

---

<sup>6</sup>En estas colecciones se publicaron obras de autores antiguos y contemporáneos de la época como Wallace, Collins, Rohmer o Queen. Entre los autores italianos se encontraban Ezio D'Errico, Tito Spagnol, Gastón Simoni, Franco Invernizzi, Enzo Germignani, Magda Cocchia, Ferrucci Buriatti, Cesare Jenco.

*doctor Zhivago* de Pasternak o *El gatopardo* de Tomasi di Lampedusa.<sup>7</sup> Entre los autores italianos que aparecían en esta colección estaban Paolo Levi con *Retrato de provincia en rojo* y Attilio Veraldi con *El sobre*. En esta importante selección de autores no podía faltar la obra de nuestro Scerbanenco y su personaje más emblemático: Duca Lambertini.

De los años 1967 a 1978 son las primeras ediciones de varias obras de Scerbanenco en esta colección. En 1967 aparece *Venus privada* (*Venere privata*, 1966) en el número 6 de la colección. En 1969 se publica *Muerte en la escuela* (*I ragazzi del massacro*, 1968) en el número 9 y con el mismo traductor. De 1970 es *Los milaneses matan en sábado* (*I milanesi ammazzano al sabato*, 1969) en el número 11 de la colección. Ese mismo año sale *Milán calibre 9* (*Milano calibro 9*, 1969) en el número 13 de la colección. En 1971 se publican dos novelas siempre en la colección Esfinge: el nº 16 a *Pequeño hotel para sádicos* y el nº 20 pertenece a *Traidores a todos* cuya versión original en italiano está fechada en 1966. Los 12 relatos que componen la traducción de *Piccolo hotel persadici* (1969) pueden considerarse como un auténtico modelo de narrativa negra donde reina la violencia desgarrada, el encuentro de sentimientos brutales y de pasiones incontroladas.

De la novela *Traidores a todos* ya existía una edición anterior publicada en la colección Dima B de la editorial barcelonesa Dima en 1968 cuya traducción pertenecía a Margarita Vilá Ferrer.

De 1972 son *Ladrón contra asesino* en el nº 22 y *Demasiado tarde* en el nº 24. En 1973 se publican en el nº 29 con el título *Perseguidas* y *Doble juego* en el nº 26 de la colección. Todas estas traducciones pertenecientes a la colección Esfinge fueron realizadas por Fernando Gutiérrez. De las novelas *Rapto* (1973), *Ladrón contra asesino* (1972) (*Ladro controassassino*, 1971) tenemos pocos datos, únicamente sabemos que fueron publicadas por Noguer pero desconocemos la colección y el nombre de su traductor.

La editorial Noguer en los años 70 contaba también con la colección “Weekend” que albergó otras obras del autor italiano. En 1975 opta por *Cita en Trieste* (*Appuntamento a Trieste*, 1953) traducida por Esteban Riambau. Ese mismo año se publica también *La chica del bosque*, cuya traducción corresponde a Ricardo Joancomartí Velasco. De 1976 es la novela *Los siete pecados capitales*

---

<sup>7</sup> Esta prestigiosa colección de novela negra que se mantuvo hasta 1986 contará con más de 50 publicaciones de autores españoles y europeos contemporáneos del género como: Juan Madrid, John Le Carré, Friedrich Dürrenmatt, W. R. Burnett o Colin Wilson.

y *siete virtudes capitales* traducida por Carlos Mazo.<sup>8</sup> Se hace eco de la traducción de *I sette peccati capitali e le sette virtù capitali* el diario ABC en 1976 en una reseña donde se explica que se trata de 14 narraciones breves, de tono medio aceptable, con variedad de argumentos, escenarios y ambientes. Subraya González Morales, la capacidad del autor de tejer y destejer las diversas tramas eligiendo la fórmula estética más apropiada a cada una de ellas, con el mero fin de entretener pero con una moraleja más o menos convincente.

En 1977 se publican *La noche del tigre* y en otro volumen *Te llevaré a ver el mar* y *Donde nunca sale el sol* con la traducción del ítal argentino Attilio Pentimalli. Una interesante reseña firmada por el crítico literario José Luis Vázquez Doderó sobre la traducción al español de *La notte della tigre* (1975) se publica en el suplemento cultural semanal Blanco y Negro en junio de 1977. A pesar de que el crítico afirma no ser ésta una de las mejores obras de su autor, no se le puede negar cierto interés por la valiosa variedad temática que afrontan los 20 relatos que la componen. En ellos encontramos ingredientes muy variados: el dramatismo de la trata de blancas, el sentimentalismo, el relato psicológico, la truculencia, el melodrama, la fortaleza de espíritu. Critica Vázquez Doderó la falta de documentación y de rigor que el autor demuestra en el relato *La noche del tigre* cuando atribuye erróneamente a la policía española grados militares. Unos meses más tarde Vázquez Dorero comenta el segundo volumen que contiene *Te llevaré a ver el mar* y *Donde nunca sale el sol* afirmando que “Scerbanenco nos ofrece en este volumen, compuesto de dos narraciones con personajes casi de una pieza” donde “se acerca peligrosamente a la fotonovela y frisa, en no pocas ocasiones, con el melodrama, pero sin caer en él”. (Vázquez Dorero 1977: 77-78)

*Al mare con la ragazza* (1973) es el título original de *Te llevaré a ver el mar* cuya reseña realiza también Vázquez Doderó en 1977. Subraya este crítico que la novela aborda el tema del amor sentimental muy del gusto de los aficionados a los seriales. El fondo de la obra posee ingredientes característicos del melodrama y la forma alcanza a veces calidades literarias poco comunes con el argumento. Resulta por tanto una novela bastante aceptable en su conjunto. En esta misma reseña describe la traducción de *Dove il sole non sorge mai* (1975) como una novela que aborda el tema de la delincuencia juvenil sin caer en una fácil demagogia y tratando de ser imparcial en la descripción de los reformatorios e institutos reeducativos.

---

<sup>8</sup> Este volumen se comercializaba con una portada muy osada para la época al aparecer una mujer totalmente desnuda.

Por último, en 1978 se publica *El gran encanto* traducida por David Fernández cuya obra original había salido en 1948 con el título *Il grande incanto*.

En aquellos mismos años una de las editoriales más importantes en el mundo de las letras hispanas, la barcelonesa Barral, no fue ajena al fenómeno Scerbanenco. Como nos explica Pedro Luis Ladrón de Guevara en su artículo titulado “La cultura italiana en la memoria de Carlos Barral” este magnífico editor catalán, de clara vocación europeísta, mantuvo una estrecha vinculación con la cultura italiana.<sup>9</sup> Fue un gran precursor de la literatura italiana pues presentó a los lectores españoles autores hasta el momento desconocidos como Italo Svevo, Elio Vittorini, Cesare Pavese o Salvatore Quasimodo.

La editorial Barral nace en 1911 como empresa de artes gráficas pero es en 1955 cuando Víctor Seix y Carlos Barral refundan la empresa e inauguran las colecciones más exitosas como La Biblioteca Breve. Es en la colección Ediciones de Bolsillo donde nos encontramos en 1972 a nuestro autor con la obra *Al servicio de quien me quiera* (*Al servizio di chi mi vuole*, 1970) con la traducción de Juan Giner. Esta novela formaba parte de la Serie negra de una colección que constaba de 69 títulos entre los que se encontraban obras de James Joyce, Raymond Chandler. Un año después esta misma editorial publica *Las princesas de Acapulco* (*Le principesse di Acapulco*, 1970) pero con la traducción de JuanViñoly. Ambas obras, publicadas también en Ediciones de Bolsillo, eran la primera edición en España, cuyos originales en italiano se habían publicado dos años antes.

De 1976 es la novela publicada por la editorial Sagitario titulada *El río verde* cuya traducción estaba firmada por Isabel Abad. La obra original *Il fiume verde* (1952) publicada por Rizzoli pertenece a la primera etapa de la producción del autor aunque fue publicada primero por episodios en la revista Annabella. El texto español se vendía con una portada estéticamente muy osada por la fotografía de una joven desnuda con una manzana verde en la mano.

La editorial asturiana Júcar era una editorial creada en 1967 por Silverio Cañada en Gijón que llega a convertirse en una editorial de prestigio con

---

<sup>9</sup> Contactó con dos editoriales de prestigio como la francesa Gallimard y la italiana Einaudi que por entonces se amparaban en personalidades como André Gide y Cesare Pavese.

importantes colecciones. Fue el iniciador de un nuevo tipo de producto: la distribución de obras en fascículos coleccionables.<sup>10</sup>

En 1980 nos sorprende con la novela de Scerbanenco *Los espías no deben amar* formando parte del nº70 de la colección Biblioteca Júcar<sup>11</sup> y cuya traducción pertenecía a Teresa Bordón Martínez. El periodista Andrés Travesi en su artículo “El espía, entre la ficción y la realidad” describe el relato de Scerbanenco como una novela policíaca, “áspera en juicios, implacable en la crítica, que se va desarrollando con cierta morosidad y lentitud en distintos planos hasta llegar a un desenlace sorprendente” (Travesi 1982: 23-24).

Una de las grandes editoriales españolas, Bruguera, inicia su andadura en Barcelona en 1910 con el nombre el Gato Negro que luego cambiaría por el apellido de sus dueños. Comienza publicando libros por entregas y de humor. En los años 60 destacan sus colecciones Naranja, Libro Amigo y Narradores de hoy donde ven la luz obras de diversos autores: de Dashiell Hammet a Juan Marsé, de Italo Calvino a Truman Capote.

La colección “Libro amigo” fue publicada por Bruguera entre 1965 y 1986 y comprendía 870 títulos de autores muy variados en época y género: de Kafka a Unamuno, de Austen a Azorín, de T. Capote a Andreu Martín entre otros. Los escritores italianos que se podían encontrar en esta colección eran: Scerbanenco, Sciascia, Calvino, Svevo, Tomasi di Lampedusa, Savinio, Pratolini y Pavese.

A esta colección pertenecen varias novelas de Scerbanenco todas ellas publicadas en 1980: *Ladrón contra asesino*, cuya traducción es de Alejandro Menara Von Fahler, *Los Milanese matan en sábado* traducida por Ana Goldar, *Muerte en la escuela*, *Venus privada* traducidas ambas por Francesc Miratvilles.

Ese mismo año el crítico Vázquez Dorero en su artículo “Entre dos pasiones” publicado en el suplemento Blanco y Negro de ABC hace un análisis de la novela *I ragazzi del massacro* (1968) de la que opina que la humanidad no

---

<sup>10</sup> Su arriesgada idea de comercializar un producto literario se ha convertido hoy en una práctica común en casi todas las editoriales. De su imprenta salieron múltiples colecciones como Los Juglares (donde nos descubre a Bod Dylan y The Who).

<sup>11</sup> Esta colección contaba con 93 números entre cuyos autores se encontraban: Carl Max, Mao TseTung, Che Guevara, Ellery Quenn, Vladimir Lenin, Fiodor Dostoievskii o Camilo José Cela, Lope de Vega, Antonio Gala o Vladimir Nabokov mientras que el único autor italiano además de Scerbanenco era el anarco-comunista Carlo Cafiero y su obra *El capital al alcance de todos* (1977).

exenta de rudeza, de Lamberti es una de las virtudes de la obra del autor italiano-ucraniano.

Sin embargo de unos años antes, de 1977, es *La cueva de los filósofos* con la traducción de Alberto Nicolás Vicent. Curiosamente el traductor opta por cambiar el título de la traducción anterior *El antro de los filósofos*.

En la colección Naranja de Bruguera publicada entre 1980 y 1983 se promocionan 130 títulos de autores variados entre los que podemos mencionar a Wilbur Smith, Ken Follet, Pearl S. Buck, S.S. Van Dine o Isaac Asimov. Entre los autores provenientes de Italia estaban: Carlo Fruttero, Franco Lucentini o Mario Soldati. De Giorgio Scerbanenco podemos citar tres novelas pertenecientes a la “Serie Misterio” de esta colección: en 1981 *Los espías no deben amar*, cuya traducción la realiza M<sup>a</sup> del Carmen Otero Pizarro, de 1982 *Traidores a todos*, cuya traducción pertenece a Esther Sechi y de 1983 *Perseguidas*, con la traducción de Alberto Clavería Ibáñez.

En la década de los 80 se inaugura con gran éxito la colección “Club del Misterio”, una mítica colección policiaca que inundó las librerías y los quioscos españoles con verdaderas obras maestras del género en formato asequible de autores clásicos y de pioneros: Agatha Christie, Dashiell Hammet, Raymond Chandler, George Simenon, Wilkie Collins, Ellery Queen, S.S. Van Dine, Arthur Conan Doyle, Edgar Wallace, Edgar Allan Poe. Por el módico precio de 150/175 pesetas esta colección ofrecía a los lectores un amplio espectro del género: desde la novela enigma, al género negro, de la novela problema a la novela de espionaje. El formato de estas obras era muy similar a las lejanas Pulp Magazine de los años 40 más próximo a la revista o al cómic que al libro, con un tamaño de 24 X 17 cms. y con textos a doble columna. Se caracterizaban por tener unas portadas llamativas en colores fuertes: rojo, azul, amarillo, naranja y verde y sencillas ilustraciones en blanco y negro en sus páginas interiores. Uno de los ilustradores de esta colección con más de 100 portadas fue el dibujante Isidre Monés Pons nada aficionado a las novelas policiales. A partir del número 139 las ilustraciones de las portadas van a desaparecer y son sustituidas por otras con montajes fotográficos en rojo y negro como es el caso de *Milán calibre 9*.

En estas colecciones van a tener cabida la publicación en español de diversas obras de Giorgio Scerbanenco con traductores diferentes. Al n° 36 de la colección pertenece *Muerte en la escuela*, de 1982 traducida por Francesc Miratvilles Salvador. El n° 104 corresponde a *Te llevaré a ver el mar*, de 1983, traducida por Joaquín Jordá Catalá. El n° 111 corresponde a *Demasiado tarde*, de 1983, traducida por Esther Sechi, obra de la que da cuenta González Morales en su artículo de *ABC* de 1984. Afirma este crítico que la obra carece de representatividad en el género policial y afirma que los relatos recogidos bajo

este título son “una amalgama escasamente idónea para publicarse en una colección como Club del Misterio” donde además “el misterio, la intriga y el enigma brillan por su ausencia” (González Morales 1984: 30).

El nº 128 corresponde a *Doble juego*, de 1983, traducida por M<sup>a</sup> del Carmen Otero Pizarro. De este volumen compuesto de 34 relatos, no todos misteriosos, ni criminales, podemos citar la reseña escrita en 1984 por Antonio González Morales en ABC donde hace una dura crítica tanto a la obra de Scerbanenco como a los responsables de la selección de la editorial, a los que acusa de falta de seriedad y de rigor (González Morales 1984: 56).

El nº 132 pertenece a *Las princesas de Acapulco*, de 1984, traducida por Francesc Miravittles, el nº 136 es el volumen, *Al servicio de quien me quiera* (1984) traducida por Juan Giner y el nº 140 es el libro *Milán calibre 9* (1984) con la traducción de M<sup>a</sup> del Carmen Otero Pizarro.

En 1983 la editorial barcelonesa Mundo actual de ediciones publica dos novelas de Scerbanenco en un mismo volumen: *Muerte en la escuela* y *Los milaneses matan en sábado* cuya traducción la realiza Fernando Gutiérrez. El libro de 343 páginas tenía un formato de 21 x 13 cm. y una portada impactante: la fotografía de una mujer muerta. El volumen no formaba parte de ninguna colección.

La editorial catalana Planeta contribuye a engrosar el listado de novelas de Scerbanenco en español con la colección Bestseller Serie Negra que publica entre 1985 y 1986. Aportó 80 interesantes obras de reconocidos autores nacionales e internacionales como Eduardo Mendoza o Manuel Vázquez Montalbán. En cuanto al formato de los tomos, muy alejada de la presentación de la colección Club del Misterio, éste era de aproximadamente 12,5 x 19 cms., unas medidas características de los denominados libros de bolsillo por lo que el precio resultaba muy económico. El color de la cubierta era gris claro y con las letras sobre un fondo de diseño y con una fotografía (a veces extraída de la versión cinematográfica).

Las obras de Scerbanenco reeditadas en esta colección son, *Los milaneses matan en sábado* de la que se desconoce el traductor y *Muerte en la escuela*, traducida por Francesc Miravittles Salvador, ambas de 1985, *Al servicio de quien me quiera*, traducida por Juan Giner, *Milán calibre 9*, traducida por M<sup>a</sup> del Carmen Otero Pizarro, *Traidores a todos*, traducida por Esther Sechi, *Venus privada*, traducida por Francesc Miravittles Salvador estas últimas de 1986.

La desaparecida editorial barcelonesa Avesta publica en el año 1986 en su colección 2x1. Selección de los mejores autores, dos volúmenes en los que se incluían obras de Scerbanenco: *Al servicio de quien me quiera* en un volumen (junto a *El gato negro* de Edgar Allan Poe) y *Las princesas de Acapulco* y *Milán*

*calibre 9* en un segundo volumen. Pocos datos hemos podido recopilar de estos ejemplares puesto que desconocemos el nombre del traductor así como la duración de la publicación de esta colección. El formato de estos volúmenes se asemejaba a los publicados por el Club del Misterio por sus llamativos colores (verde botella y lila para los volúmenes de Scerbanenco), por el tamaño 23x16 cms. y la tapa flexible. Otros autores de la colección eran: Edgar Wallace, Arthur Conan Doyle, Fredric Brown, Henry Kane, Rose MacDonald.

A finales de los 80 finaliza la edición de obras de Giorgio Scerbanenco en España. Un interesante análisis sobre el estado del género policial en nuestro país en aquellos años lo encontramos en el artículo “Buenos tiempos para una cosecha negra” firmado por Trinidad de León Sotelo y publicado en 1988 en el periódico ABC. La periodista resaltaba la importante labor de divulgación de algunas editoriales al dedicar colecciones especializadas en el género negro y criminal dando así cabida a autores clásicos y no clásicos extranjeros. Andreu Martín, asesor literario de la colección Libro Amigo, afirmaba que a pesar de que la intención primordial de esta serie era la divulgación cultural sin concesiones comerciales, las necesidades de mercado le han hecho sucumbir. De León Sotelo destaca también la importante labor emprendida por la editorial Noguer como pionera de la narrativa negra. Recoge la opinión de Ignacio Medrano, director de dicho sello editorial, donde afirma que el público de novela negra es más fiel al autor que en otros géneros, de ahí la dificultad de introducir nuevos narradores.<sup>12</sup>

Habría que esperar hasta el año 2009 para reencontrarnos con el autor ítalo ucraniano de la mano de la editorial madrileña Akal en su colección Básica de bolsillo.<sup>13</sup> Con una característica cubierta amarilla y un precio asequible (entre 7 y 10 euros) dentro de la llamada Serie Negra se publican diversas que resultan reediciones de novelas ya publicadas en años anteriores pero esta vez con traductores diferentes.

En el año 2009 sale *Traidores a todos* pero en esta ocasión la traducción está firmada por Cuqui Weller. Al año 2010 pertenecen *Los siete pecados y las siete virtudes capitales* y *Muerte en la escuela*, ambas del traductor ya mencionado. *Los milaneses matan en sábado* traducida por Cuqui Weller y *Milán calibre 9* traducida por Ricardo Hernández González, se acaban de

---

<sup>12</sup> Se mencionan también en este artículo otras colecciones de estos años 80 dedicadas por entero al género como: Crimen y Cía de Versal, Alfa 7 de Laia o Cosecha roja de Ediciones B.

<sup>13</sup> Esta colección estaba compuesta por 170 títulos de autores españoles y extranjeros clásicos y contemporáneos.

publicar en 2011 en esta misma colección. Tras el nombre Cuqui Weller se esconde Ricardo Hernández, Licenciado en Filología Románica por la Universidad Complutense y actualmente traductor, corrector de estilo y editor. Entre los autores italianos de los que se ha ocupado están Emanuela Bussolati, Massimo Gaggi, Luca Novelli, Pietro Barcellona o Giovanna Mantegazza.

Los relatos centrados en la desesperada dualidad entre delito y pasión que componen la obra *Uccidere per amore* fueron publicados con pseudónimo, entre 1948 y 1952, en diversas revistas femeninas en las que Scerbanenco colaboraba. En el año 2002 Roberto Pirani las ha rescatado y recopilado en un único volumen que la editorial palermitana Sellerio se ha encargado de publicar. En España ha sido la editorial cordobesa Almuzara quien nos la ha presentado en 2010 con el título *Matar por amor* en la colección Tapa Negra. En esta heterogénea y cuidada colección encontramos otros nombres del género españoles y extranjeros como Martínez Soler, González Ledesma, Amir Valle, Lorenzo Lunar, Yasmina Khadra o Antonio Jurado. De esta traducción se ha ocupado el profesor de Filología Italiana de la Universidad de Granada José Abad, un apasionado especialista de nuestro autor, quién ha traducido a otros ilustres clásicos italianos como Niccolò Macchiavelli o Giovanni Verga. Estas 20 narraciones inéditas, hasta el momento en España, ofrecen lo mejor del maestro: tramas ingeniosas, violencia y romanticismo, suspense e intriga, ambientación rural (al más puro estilo polar francés) y ciudades muy negras (evocando el *hard-boiled* americano). Todo ello compone un mosaico de la idiosincrasia italiana de la época que permite al lector descubrir a un genio de la novela criminal.

Una sola traducción a la lengua catalana se ha publicado de Giorgio Scerbanenco. La iniciativa parte de la editorial catalana Edicions de la Magrana.<sup>14</sup> En 1987 publicó en su colección La Negra dedicada enteramente al crimen la única novela de Scerbanenco en catalán: *Els milanesos maten en dissabte*.

Como conclusión podemos afirmar que Giorgio Scerbanenco a lo largo de diversas décadas ha logrado mantener vivo el interés de las editoriales españolas y se ha convertido en todo un clásico del género que, por fortuna, las

---

<sup>14</sup> Esta editorial fue creada en 1975 por Francesc Vidal, Jaume Fuster, Jordi Moners i Sinyol y Carles Jordi Guardiola quien fue nombrado director. En sus inicios publicó preferentemente libros de carácter político para posteriormente editar colecciones de temas variados. A partir del 2000 pasó a formar parte del Grupo RBA.

nuevas generaciones de lectores tienen ocasión de conocer gracias a la continua reedición de sus obras clásicas y el descubrimiento de las nuevas.<sup>15</sup>

## Referencias bibliográficas

DE LEÓN SOTELO, Trinidad (1988). “Buenos tiempos para la cosecha negra”, *ABC*, 17-01-88, pp. 64-65.

GONZÁLEZ MORALES, Antonino (1976). “Los siete pecados capitales y las siete virtudes capitales”, *ABC*, 29-10-76, p. 13

\_\_\_\_\_. (1984). “Demasiado tarde”, *ABC*, 16-6-84, p. 30.

\_\_\_\_\_. (1984). “Doble juego”, *ABC*, 20-10-84, p. 56.

LADRÓN DE GUEVARA, Pedro Luis (1993-1995). “La cultura italiana en la memoria de Carlos Barral”, *Estudios Románicos*, vol. 8-9, pp.47-66.

MORET, Xavier (2002). *Tiempo de editores. Historia de la edición en España*, Barcelona: Ediciones Destino.

ROMANO MARTÍN, Yolanda (2011). “Giorgio Scerbanenco: revisión y actualidad de un clásico”, en: SÁNCHEZ ZAPATERO, J. & MARTÍN ESCRIBÁ, A. (ed.). *Género negro para el siglo XXI: nuevas tendencias y nuevas voces*, Barcelona: Ediciones Laertes, pp. 87-102.

TRAVESI, Andrés (1982). “El espía entre la ficción y la realidad”, *ABC*, 5-09-1981, pp.23-24

VÁZQUEZ DORERO, José Luis (1977). “La noche del tigre”, *ABC*, 8-6-77, pp.77-78.

\_\_\_\_\_. (1977). “Te llevaré a ver el mar” y “Donde nunca sale el sol”, *ABC*, 30-9-77, p.39.

\_\_\_\_\_. (1977) “Te llevaré a ver el mar” y “Donde nunca sale el sol”, Suplemento *ABC-BLANCO Y NEGRO*, 5-10-77, pp.63.

\_\_\_\_\_. (1980). “Entre dos pasiones”, Suplemento *ABC-BLANCO Y NEGRO*, 17-9-80, p.50.

---

<sup>15</sup> Sobre la actualidad de Scerbanenco en Italia se puede consultar el artículo “Giorgio Scerbanenco: revisión y actualidad de un clásico” publicado en 2011.